Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i sami jak kamienie żyjące, jesteście budowani [w] dom duchowy, w kapłaństwo święte, [by] wznieść duchowe ofiary, dobrze przyjęte [przez] Boga przez Jezusa Pomazańca. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i sami jak kamienie żyjące jesteście budowani w dom duchowy kapłaństwo święte by nieść duchowe ofiary bardzo godne przyjęcia Bogu przez Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wy sami, niczym żywe kamienie, jesteście budowani\* \*\* (jako) dom duchowy,\*\*\* do świętego kapłaństwa,\*\*\*\* do składania duchowych ofiar miłych Bogu\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* przez Jezusa Chrystusa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i sami jak kamienie żyjące jesteście budowani (jako) dom duchowy na stan kapłaństwa\* święty, (by) wznieść duchowe ofiary, bardzo godne przyjęcia (dla) Boga przez Jezusa Pomazańca. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i sami jak kamienie żyjące jesteście budowani (w) dom duchowy kapłaństwo święte (by) nieść duchowe ofiary bardzo godne przyjęcia Bogu przez Jezusa Pomazańca |

1. 1) budowani, οἰκοδομεῖσθε, lub: umacniani; taką samą formę przybiera tryb rozkazujący zarówno strony zwrotnej, jak i biernej, tj. budujcie się, dajcie się budować. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 3:9</x>; <x>560 2:20-22</x>; <x>560 4:16</x>; <x>580 2:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 3:16</x>; <x>610 3:15</x>; <x>650 3:6</x>; <x>670 4:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 19:6</x>; <x>290 61:6</x>; <x>670 2:9</x>; <x>730 1:6</x>; <x>730 5:10</x>; <x>730 20:6</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: mile widzianych przez Boga. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>290 56:7</x>; <x>520 12:1</x>; <x>520 15:16</x>; <x>570 4:18</x>; <x>650 13:15</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Według etymologii wyraz ten oznacza "bycie kapłanem, stanie się kapłanem". [↑](#footnote-ref-8)